

48

2003

BULLETIN BILTEN

POŠTNE ZNAMKE * POSTAGE STAMPS * BRIEFMARKEN



Prva znamka s hologramsko folijo

Slovenia's First Stamp with Hologram Foil •

Die erste slowenische Briefmarke mit Hologrammfolie

 POŠTA SLOVENIJE



- 4 Poštni logistični center Maribor**
 Maribor Mail Sorting and Logistics Centre - Das Postlogistikzentrum Maribor
- 6 Slovenija - Evropa v malem**
 Slovenia - Europe in Miniature - Slowenien - Europa im Kleinen
- 11 Specializirana filatelistična razstava Eno Okno Kranj 2003**
 One-Frame Philatelic Exhibition, Kranj 2003 - Spezialisierte philatelistische Ausstellung "Ein-Rahmen Exponat Kranj 2003"
- 21 Novo leto in novoletna jelka**
 New Year and the New Year Tree - Das Neujahr und der Tannenbaum
- 23 Osrednji motiv božičnega časa**
 The Nativity Scene - the Central Motif of the Christmas Season - Christi Geburt - zentrales Motiv der Weihnachtszeit
- 26 Partizanska bolnica Franja**
 The Franja Partisan Hospital - Das Partisanenlazarett Franja
- 28 Parizar**
 The Parizar - Der Parizar
- 30 Izšlo bo 22. januarja**
 Coming up on 22 January 2004 - Neuausgaben am 22. Januar
- 32 Letna mapa 2003**
 2003 Yearpack - Jahresmappe 2003



Vzorci znamk

Poštarne znamke so razen vrednotnic tudi trgovsko blago. Proizvajalci izdelkov, namenjenih tržišču, te izdelke oglašujejo. Eden od načinov oglaševanja je pošiljanje vzorcev blaga trgovcem ali celo direktno potrošnikom. Podobno je pri znamkah. Izdajatelji obveščajo o novih izidih trgovce in novinarje v različnih medijih. Nekateri pošiljajo samo slike izdelkov, drugi pa tudi vzorcev znamk.

Ker ti niso namenjeni plačevanju storitev pošti, jih ustrezno razvrstijo. Nekateri izdajatelji odtisnejo na znamke besedo vzorec (specimen, muster), drugi ravno črto preko vogala ali čez zapis nazivne vrednosti, tretji del krožnice. Slednjo obliko uporablja tudi slovenska pošta. Tako razvrstene znamke za nekatere zbiralce niso zanimive, za tiste, ki znamke razstavljajo in z njimi tekmujejo, pa celo bolj kot nežigosane ali žigosane, saj jih je praviloma manj. V nobenem primeru znamke s takim žigom ne izgubijo filatelistične vrednosti, kot so prepričani nekateri zbiralci.

► Stamp Specimens

Postage stamps today are more than just a means to prepay postage and leisure time hobby. They also represent revenue. The sale of stamps has become an industry, which like any other industry, markets its products. One of the common techniques to boost sales is the distribution of free samples to traders or customers themselves. In the philatelic industry, too, new stamp issues are advertised by distributing product photos or their samples to the press. Such samples are referred to as stamp specimens. They serve as examples and are defaced in some way to prevent unauthorized postal use. They may be either overprinted with the word "Specimen" or some other foreign equivalent, e.g. "Muster", marked with a straight line over the stamp corner or its face value, or with a part of circumference as used by Post of Slovenia. For some collectors defaced stamps are not of interest. For others, especially those who showcase the stamps or compete, such stamps may be more valuable than mint or cancelled stamps because they are generally rarer. But in no case such stamps lose their philatelic value as some collectors believe.

► Mustermarken

Briefmarken sind nicht nur Postwertzeichen, sondern sind auch als Handelsware sehr interessant. Viele Hersteller, die ihre Produkte auf dem Markt anbieten, versuchen mit verschiedenen Mitteln, für ihre Produkte Werbung zu machen. Zahlreiche Hersteller verschicken Muster ihrer Produkte. Ähnliches gilt für Briefmarken. Herausgeber informieren Briefmarkenhändler und Fachpresse über neue Briefmarkenausgaben. Manche ergänzen diese Informationen mit den Abbildungen neuer Briefmarken, andere wiederum verschenken Mustermarken, die jedoch nicht zum Frankieren verwendet werden dürfen, deswegen werden sie entsprechend entwertet. Herausgeber entwerten diese Mustermarken zum Beispiel mit dem Aufdruck SPECIMEN, Slowenische Post wiederum verwendet den Aufdruck eines Kreisabschnittes. Diese entwerteten Briefmarken sind für viele Briefmarkensammler uninteressant, für diejenigen jedoch, die ihre Briefmarken ausstellen und an Wettkämpfen teilnehmen, sind sie noch interessanter als postfrische oder gestempelte, denn sie sind viel seltener; auf keinen Fall verlieren sie durch das Entwerten ihren philatelistischen Wert, wie einige von den Briefmarkensammlern glauben. Oft werden sie als Sondergebiet von Spezialisten zusammengetragen.

Dear Collectors,

Slovene stamps have been winning international awards for a number of years. They are appreciated for their beauty and design. Speaking about design, one must mention the winning design of the international stamp-design competition for a common design used by more than 60 countries to promote the Year of Dialogue Among Civilizations, which was the work of a Slovene designer. The most recent award is the 4th place in the 8th Stamp World Cup. The Cup organized by Timbropresse – a French-language philatelic news group – was contested by 35 postal administrations. Slovenia's miniature sheet depicting vine walked away with fourth prize in the Most Beautiful Souvenir Sheet category. The first prize in this category was awarded to New Caledonia. The second prize went to Belgium and the third to Namibia. Even though tastes differ and some critics are of opinion that the quality of stamp themes and designs is degrading, such awards prove the opposite. We are therefore confident that the great majority of Slovene stamp collectors like the stamps.

It is also Christmas card time again. Before you know it, our mailboxes will be full of wonderful cards. Therefore – as this is the last issue for the year – my colleagues and I wish you a joyous holiday season and a happy New Year.

Editor

Sehr geehrte Leserinnen und Leser,

es bereitet mir immer wieder viel Freude, über internationale Auszeichnungen und gute Plätze, die slovenische Briefmarken an verschiedenen Wettbewerben europä – und weltweit belegen, zu berichten. Die letzte Auszeichnung ist der vierte Platz im Wettbewerb um die schönste 2002 herausgegebene Briefmarke und den schönsten Block, herausgegeben in den Jahren 1999-2002, organisiert durch den Zeitungsverlag Timbropresse. An diesem Wettbewerb, dem achten hintereinander, haben 35 Postorganisationen teilgenommen. In der Kategorie "Der schönste Block" erreichten wir, wie bereits erwähnt, mit dem Block Die Weinrebe den vierten Platz hinter Neu Kaledonien, Belgien und Namibien. Noch ein Beweis dafür, dass wir uns mit der Auswahl der Motive große Mühe geben und den Geschmack vieler Briefmarkensammler treffen.

Das Jahr 2003 geht langsam zu Ende, der Herbst wird schon dicht vom Winter verfolgt. Kurze Tage und lange Nächte verführen uns zum Träumen über Weihnachten, festliche Stimmung, besinnliche Zeit, Familie, Bescherung ... Die Fleißigsten haben bereits die ersten Weihnachts- und Neujahrsglückwunschkarten geschrieben und abgeschickt.

Liebe Leserinnen und Leser, unser Briefmarken Service wünscht Ihnen ein frohes Weihnachtsfest und viel Glück im neuen Jahr.

Redakteur

Drage zbiralke in zbiralci,

slovenske znamke se na različnih tekmovanjih in ocenjevanjih, ki jih pripravljajo na svetovnem nivoju, že nekaj let uvrščajo v sam vrh. Poleg tega je bil motiv, ki ga je pripravila slovenska oblikovalka, izbran za skupni motiv znamke ob mednarodnem letu dialoga. Ta motiv je za svoje izdaje uporabilo več kot 60 držav. Zadnji v nizu uspehov slovenskih znamk je četrto mesto v izboru za najlepšo znamko in najlepši blok, ki ga je v letošnjem letu že osmič organizirala založniška hiša Timbropresse. V tekmovanju je sodelovalo 35 poštnih organizacij iz vsega sveta. V kategoriji blokov, izdanih v letih 1999 do 2002, se je slovenski blok z motivi vinskih trt uvrstil za Novo Kaledonijo, Belgijo in Namibijo. Čeprav so okusi različni in so nekateri kritiki mnenja, da se izbira in prikaz motivov na naših znamkah slabša, taki uspehi dokazujejo nasprotno. Prepričani smo, da s tem soglašajo večina ljubiteljev slovenskih znamk.

Prve božične in novoletne čestitke so že napisane in poslane, večina pa jih bo odšla na pot v naslednjih dneh. Najboljšim željam za vesele in prijetne praznike ter za vse lepo v prihajajočem letu se pridružujemo vsi, ki pripravljamo to publikacijo.

Urednik



Poštni logistični center Maribor

▶ Maribor Mail Sorting and Logistics Centre

The end of November 2003 will see the opening of a new leading-edge Post of Slovenia's sorting facility in Maribor built to handle increasing volumes of mail, while ensuring the highest level of quality and reliability.

As postal operators face up to the challenges of a rapidly changing market, gaining the competitive edge has become a crucial success factor. The ever-stronger competition arising from the increasing liberalisation of the postal market, coupled with greater customer expectations, is putting increased pressure on postal operators. To cope effectively with these changes, Post of Slovenia has launched a national automation programme with the first fully automated mail centre being built in Slovenia's capital Ljubljana back in 1997. The new, custom-built 20,500 square metre mail sorting centre strategically located on the eastern outskirts of Maribor next to the highway will replace the old Maribor Mail Centre situated in the busy city centre. It will house the most advanced mail sorting machines for letters, flats and oversize pieces, thus simplifying and speeding up the mail handling and sorting processes. Also installed there is a new parcel sorting machine, which represents with its 70 chutes the heart of the logistics centre.

The new Mail Sorting and Logistics Centre will enable Post of Slovenia to reduce costs while at the same time improving its service and efficiency in mail handling.

Vrsti tehnoloških dosežkov in novosti v Pošti Slovenije se bo pridružil še eden. Ob koncu novembra bo na Teznu v Mariboru pričel s poslovanjem poštni logistični center v novi zgradbi in z izboljšano tehnologijo. Da je tak center potreben v mestu ob Dravi in na ustrezni lokaciji, je več razlogov.

Pošta Slovenije, ki opravi letno že več kot 700 milijonov storitev (leta 1995 le okoli 400 milijonov), potrebuje sodobna in zmogljiva poštna logistična centra, ki bosta kos povečanemu poštnemu

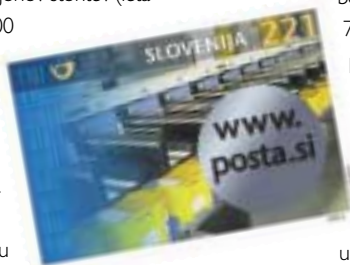
prometu v Sloveniji in izzivom današnjega časa. Ljubljanski center na Viču je bil pred leti ustrezno zgrajen in opremljen, a bo zaradi povečanega obsega storitev že v kratkem posodobljen. Sedanji mariborski logistični center, ki je domala v središču mesta, je postal pretesen, nadaljnja širitev na dosedanja lokaciji pa ni več mogoča.

Novi mariborski center, ki se bo razprostiral na 20.500 kvadratnih

metrih površine, bo lahko ob odprtju pokazal najsodobnejšo opremo za razvrščanje in odpravo ter prispetje poštnih pošiljk. Poleg sodobnih usmerjevalnih naprav za razvrščanje manjših pisemskih pošiljk, notranjih transportnih sredstev in druge opreme bo kot novost pričel z delovanjem

mogočen paketni usmerjevalnik, ki bo s svojimi več kot 70 drčami predstavljal srce novega logističnega centra. Novost bodo tudi pisemski usmerjevalniki za

večja pisma, ki lahko usmerjajo pisemske pošiljke različnih velikosti. Primerjave s postopki v poštnih centrih na začetku, ko so bile konec šestdesetih let ukinjene potujoče pošte v vlakih, z današnjimi nam pokažejo ogromen napredek tehnologije prenosa poštnih pošiljk. Napredek je tolikšen, da neposredne primerjave skoraj niso mogoče. Kdo ve, kaj bo na tem področju prinesel jutrišnji dan!



Bruno Fras



Das Postlogistikzentrum Maribor

Ende November 2003 wurde in Maribor das neue Postlogistikzentrum mit modernen Sortieranlagen neuester Technik in Betrieb genommen.

Ständiges Anwachsen des Sendungsaufkommens, europaweite Liberalisierung der Märkte, veränderte Kundenbedürfnisse, Auswesenheit privater Anbieter von Postdienstleistungen und damit verbundener Wettbewerb trugen zusammen mit dem Wunsch der Slowenischen Post, die Zugänglichkeit und Qualität ihrer Dienstleistungen zu verbessern, viel zu der Entscheidung bei, auf die Herausforderungen der Gegenwart (und Zukunft) mit zwei modernen Logistikzentren zu antworten. Das erste Postlogistikzentrum, das seit 1997 in Ljubljana in Betrieb ist, war zwar bei seiner Inbetriebnahme nach damals modernsten technischen Gesichtspunkten ausgerichtet, wird jedoch in Kürze auch modernisiert.

Das modern eingerichtete neue Gebäude liegt am Rande von Maribor, in unmittelbarer Nähe der Autobahn, und erstreckt sich auf einer Fläche von 20.500 m². Mit den neuesten Sortieranlagen, bestehend aus Briefverteilanlagen und speziellen Sortieranlagen für großformatige Sendungen (Flatsorter), und moderner Fördertechnik werden Prozesse des Sammelns, Sortierens und Verteilens von Briefsendungen vereinfacht und beschleunigt. Eine große Paketverteilanlage mit mehr als 70 Rutschen bildet das Herz des Postlogistikzentrum.

Das neue Postlogistikzentrum soll zusammen mit dem modernisierten Postlogistikzentrum in Ljubljana Verbesserungen bringen: bessere Laufzeiten, wichtige Kostenersparnisse und zuverlässige Leistungen.



Motiv • Motif • Motiv:

Avtomatski pisemski usmerjevalnik s hologramsko folijo z napisom www.posta.si • Automatic Letter Sorting Machine with hologram foil displaying the text "www.posta.si" • Automatische Briefsortieranlage, mit Hologrammfolie mit der Beschriftung www.posta.si



Oblikovanje • Designer • Gestaltung:

Matjaž Učakar



Nazivna vrednost • Face Value • Nennwert:

221 SIT



Velikost • Size • Format:

40,60 x 28,00 mm; hologramska folija s premerom 15 mm • 40.6 x 28. mm; hologram foil with a diameter of 15 mm • 40,60 x 28,00 mm; Hologrammfolie mit einem Durchmesser von 15 mm



Izvedba • Realisation • Ausführung:

štirifarvni ofset + hologramska folija v poli po 10 znakov, • 4-colour offset + a hologram foil in sheets of 10 stamps • 4-farbiges Offsetdruck + Hologrammfolie im Bogen zu 10 Briefmarken



Zobčanje • Perforation • Zähnung:

gребenasto • Comb • Kammzählung



Papir • Paper • Papier:

Chancellor OBA free 102 g/m², gumiran • Chancellor OBA free 102 g/m², gummed • Chancellor OBA free 102 g/m², gummiert



Tisk • Printed by • Druck:

Joh. Enschedé Stamps, Nizozemska • Joh. Enschedé Stamps, the Netherlands • Joh. Enschedé Stamps, die Niederlande



Datum izida • Date of Issue • Ausgabedatum:

11. november 2003 • 11 November 2003 • 11. November 2003



Zaključek prodaje • Last Day of Sale • Letzter Verkaufstag:

11. november 2004 • 11 November 2004 • 11. November 2004



Naklada • Quantity • Auflage:

120.000 znakov • 120,000 stamps • 120.000 Briefmarken



Žig prvega dne • First Day of Issue Postmark • Ersttagsstempel:

2102 Maribor



Ovitek prvega dne • FDC • FDC

17/2003, 2102 Maribor



► Post Office Door, Zgornji Otok near Podvin

There must have been at least two reasons for the creation of an interesting door portal on Globočnik's house in Zgornji Otok near Podvin (informally "pri Brinšk"). The first was the postal route with post offices and postal stations along the old provincial road, while the other reason was the changes brought to the rural area by the 18th and 19th centuries. The activities bringing success to peasant families became important.

The building housed an old post office, a shop and, as a matter of course, an inn, where the passengers could refresh themselves when the coach stopped. The building with its furnishings originates from the first half of the 19th century and has belonged to one of the most important buildings of the village. Its exterior is distinguished by a portal topped by a bust of a postman. The door portal, chiselled out from the green tuff (trass) from the nearby quarry at Peračica, was decorated on both sides with vine and grape designs drawing attention to the inn inside the house. The post office was represented by the bust of a large-moustached postman in a recognisable postal uniform. This building proves that once again the heritage derides the weaknesses of modern advertising on today's façades.

Fishing Boat, Piran

The fishermen of Piran often used rowboats for fishing in the Gulf of Piran. Such a boat is called "batána". It is

Nadaljevanje serije

Slovenija - Evropa v malem

Vrata pošte v Zgornjem Otoku pri Podvinu

Vsaj dva vzroka sta botrovala zanimivemu vratnemu portalu na Globočnikovi hiši v Zgornjem Otoku pri Podvinu (po domače pri Brinšk). Prvi pomeni poštno smer s poštami in poštnimi postajami ob stari cesarski ali deželni cesti, drugi pa spremembe, ki jih je na naše podeželje prineslo 18. in 19. stoletje.

Izpostavljati so se začele dejavnosti, ki so tudi kmečkim družinam prinašale uspeh.

V stavbi so bile stara pošta, trgovina in, kot je bilo skoraj pravilo, tudi gostilna, saj se je bilo treba ob postanku kočije primerno okrepčati. Stavba s svojo opremo

je nastala v tej obliki v 1. polovici 19. stoletja in je sodila med najpomembnejše v vasi. Njen reprezentančni videz sta še zlasti

poudarjala oblikovani portal in plastika postiljona na njegovem zgornjem delu. Vratni portal, izklesan iz zelenega tufa, ki so ga lomili v bližnjem peraskem



kamolomu,

je okrašen na obeh straneh z motivi vinske trte in grozdov, kar je pomenilo najboljšo vizualno informacijo, da je bila v hiši gostilna. Na poštno dejavnost opozarja doprsna plastika brkatega postiljona v razpoznavni poštni opravi. Gledano z današnjimi očmi bi lahko rekli, da se ponuja



dediščina
tudi tokrat
kot
posmeh
vsem sodobnim
reklamnim slabostim na današnjih
fasadah.

Ribiški čoln, Piran

Ribiči v Piranu so se na ribolov v Piranskem zalivu odpravljali tudi s čolni na vesla. Tak čoln se imenuje "batána" in je podoben tipu najbolj razširjenega ribiškega čolna na Jadranu, poznanemu pod različnimi imeni. Slovenci v Tržaškem zalivu med Trstom in Timavo ga imenujejo "betjeu", italijanska naziva pa sta "batella" in "batana". Sodi med najbolj enostavna ribiška plovila iz desk, z ravnim dnom in je brez kobilice. Imel je delno pokrito palubo s šrambo v podpalubju in pokrito krmo. Uporabljali so ga za ribolov na dva načina, in sicer z majhnim trapezastim jadrom na jamboru ali le na dve vesli, ki sta bili med veslanjem položeni med lesenii vilici na prečnem drogu. Piranska

"batána" ima
tudi nekaj
značilnosti
drugega
podobnega, a

manjšega čolna na vesla, poznane pod imenom "ščifa" ali "batelina". Njegova značilnost je bila prav velikost, saj zaradi razmeroma ozke bočne širine ni omogočala opiranja z vesli na bočnih straneh pri pokončnem veslanju. "Batáne" so bile predvsem čolni revnejših ribičev in tistih, ki so se poleg ribolova ukvarjali še npr. s kmetijstvom.

Piranska "batána" predstavlja del naše ribiške in s tem tudi pomorske dediščine. Zato naj bo motiv na znamki tudi opomin vsem, ki naj bi poskrbeli za njo.

Kosa, Ljubno ob Savinji

Med dediščino poljedelskih orodij zavzema posebno mesto kosišče, ki ga je izdelal takoj po koncu I. svetovne vojne kmet Janez Ročnik iz Tera nad Ljubnim ob Savinji. Danes hranijo to kosišče s koso

Das Portal

Mindestens zwei Gründe bewirkten das Entstehen des Portals, das den Eingang des Hauses in Zgornji Otok bei Podvin schmückt. Der erste Grund war die Postroute mit Poststellen und Poststationen entlang der alten Landstraße, der zweite zahlreiche Veränderungen, die das 18. und 19. Jahrhundert ins Landleben brachten. In den Vordergrund traten neue Tätigkeiten, die sich aus wirtschaftlicher Sicht auch für Bauernfamilien lohnten.

Im Haus befanden sich eine alte Poststelle, ein Laden und selbstverständlich eine Gaststätte, denn wenn die Kutsche haltmachte, nutzten die Passagiere diese Pause aus, um sich zu stärken. Das Gebäude mit der Einrichtung entstand in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts und gehörte zu den wichtigsten im Dorf. Dieses Prachtthaus zeichnete sich vor allem durch das schön gestaltete Portal und die Figur des Postillions darüber. Das Portal aus grünem Tuff, der im nahe gelegenen Steinbruch in Peračica-Tal gewonnen wurde, ist auf beiden Seiten mit Motiven der Weinrebe und Weintrauben geziert; das war der beste visuelle Hinweis auf die Gaststätte im Haus. Auf die postalische Tätigkeit weist die Büste eines schnurrbärtigen Postillions in gut erkennbarer Postuniform hin. Dieses Portal beweist, dass unser Kulturerbe wieder einmal Schwächen unserer zeitgenössischen Werbebotschaften, die unsere Fassaden "verzieren", verspottet.

Das Fischerboot, Piran

Fischer aus Piran führen zum Fischen in die Bucht von Piran oft auch mit Ruderbooten. So ein Boot wird "batana" genannt und ähnelt jenem Bootstyp, der von den meisten Fischern an der Adria benutzt wurde und unter verschiedenen Namen bekannt ist. Slovenen, die in der Bucht von Triest



▶ similar to the fishing boat used by most fishermen of the Adriatic Sea and known under different names. The Slovenes living between Trieste and the Timava River in the Gulf of Trieste call it "betjeu", while the Italian names are "batella" and "batána". As a keelless flat-bottomed plank boat, the "batána" is one of the simplest fishing vessels. It had a partly covered deck with underdeck storage and covered stern section. The boat was either propelled by a small trapezoidal sail on the mast or by two oars placed in the wooden oarlocks on a transverse beam. The "batána" from Piran also shares some features with another similar but smaller rowboat known under the name "ščifja" or "batelina". The "batána" was mainly the boat of poor fishermen.

The "batána" from Piran is a part of Slovenia's fishing and maritime heritage. Therefore, let this stamp design be a reminder to all those who are supposed to take care of it.

Scythe, Ljubno ob Savinji

The scythe depicted on the stamp was made shortly after World War I by the farmer Janez Ročnik from Ter over Ljubno ob Savinji. Today, it is – together with the scythe shaft – a part of the heritage of a family from Savina near Ljubno ob Savinji.

The scythe is a peculiar specimen of agricultural tool design. Ročnik shaped the (lower) scythe handle in the form of a hand holding the shaft. On the wrist of the hand is a watch showing half past nine – this way the reaper would know what time to have his lunch. This tool is an example of the fusion between aesthetics and functionality. Or, to put it another way, it was designed to be functional. The message of the shape is in this case very plain indeed: a hand for a hand, no more, no less. We don't miss anything and

vred kot družinsko dediščino v zaselku Savina pri Ljubnem ob Savinji. Posebnost kosišča je v njegovem "oblikovanju". Ročnik je spodnji ročaj kosišča oblikoval kot roko za roko in na roki izrezljal tudi uro, ki kaže pol deseto. Po izročilu menda zato, da je kosec vedel, kdaj ima malico (!). Ob tem izjemnem primeru kosišča, torej orodja, lahko govorimo o spoju estetike s funkcionalnostjo ali z drugimi besedami: oblikovanega z uporabnostjo. Jezik izdelka je v tem primeru nedvoumen: Roka za roko - in nič več! Ničesar ne pogrešamo, ničesar ni treba odzeti. Vse je uporabno in še oblikovano hkrati. Poleg tega nosi v sebi humano sporočilo o razmerju med delom in počitkom.

Svojevrsten



primer ljudske umetnostne in rokodelske ustvarjalnosti, kjer je funkcionalnost vgrajena, ali povedano še bolje, kjer vse oblikovanje izvira iz funkcionalnosti in obratno. Roka predstavlja najvišjo možno obliko, logiko in pripomoček hkrati. V našem primeru tudi zato, ker je oblikovanje, posebej še okraševanje orodij pri nas v preteklostih razmeroma izjemen pojav.

Komatni glavnik

Z razvojem prevoznitva ali furmanstva od 15. stoletja naprej se je razvijala tudi vprežna oprema in njeno okrasje. Konji so postajali, skupaj z vprežno opremo, svojevrsten statusni simbol ter način zunanjega manifestiranja dejavnosti. Pomemben

okrasni element je bil komatni glavnik, ki je visel na zunanji strani komata, pritrjen na usnjeni, okrašeni podlogi. Nad zobmi glavnika je bil oblikovan zgornji prijemalni del v figuralni motiv. Tega je na vrhu zaključil obroč, preko katerega je bil glavnik pritrjen na usnjeno podlogo z



dekorativnim jermenom. Motivika tega figuralnega dela je bila različna, vendar vedno povezana z odnosom med človekom in konjem. Tako so bili upodobljeni vozniki, ki krmijo konje, jih napajajo ob napajališču, krotijo in umirjajo ipd.

Komatni glavniki so bili liti iz rumene ali bele medenine. V naše kraje so prihajali iz livarn na Dunaju in drugih večjih avstrijskih središč, domnevamo pa tudi njihovo izdelovanje v domačih

livarskih delavnicah, ki so bile številne, in tudi sam reliefni postopek vlijanja ni predstavljal tehnološke ovire. Od množice okrasnih komatnih glavnikov se jih je danes ohranila le peščica.

Prof. dr. Janez Bogataj



Motivi • Motifs • Motive:

Vrata pošte - Zgornji Otok, Batana - Piran, Kosa - Ljubno ob Savinji, Komatni glavnik • Post Office Door - Zgornji Otok; Fishing Boat - Piran; Scythe - Ljubno ob Savinji; Horse-Collar Comb • Portal am Eingang der Poststelle - Zgornji Otok, Fischerboot - Piran, Sensenbaum - Ljubno ob Savinji, Zierkamm fürs Kunt



Oblikovanje • Designer • Gestaltung:

Miljenko Licul



Risba • Illustrator • Zeichnung:

Zagorka Simić



Nazivne vrednosti • Face Values • Nennwerte:

A, B, C, D



Velikost • Size • Format:

25,60 x 34,50 mm



Izvedba • Realisation • Ausführung:

tri barvni ofset v polah po 50 znamk • 3-colour offset in sheets of 50 stamps • 3-farbiger Offsetdruck im Bogen zu 50 Briefmarken



Zobčanje • Perforation • Zähnung:

grebenasto • Comb • Kammzähnung



Papir • Paper • Papier:

Chancellor oba free L. S. PVA GMD 102 g/m², gumiran • Chancellor oba free L.S.PVA GMD 102 g/m², gummed • Chancellor oba free L.S.PVA GMD 102 g/m², gummiert



Tisk • Printed by • Druck:

DELO Tiskarna, d.d., Ljubljana



Datum izida • Date of Issue • Ausgabedatum:

19. november 2003 • 19 November 2003 • 19. November 2003



zwischen Triest und Timava leben, nennen das Boot "betjeu", Italiener wiederum "batella" und "batana". Es gehört zu den einfachsten Fischereifahrzeugen, ist eine Holzkonstruktion aus Planken, mit flachem Boden und ohne Kiel. Es hatte zum Teil überdachtes Deck mit Stauraum im Unterdeck und ein überdachtes Heck. Das Boot hatte zwei Ruder, die während des Ruderns in den Rudergabeln (Dollen aus Holz) am Quermast lagen. Das Boot konnte jedoch mittels eines kleinen, trapezförmigen Segels am Mast auch als Segelboot eingesetzt werden. Batana aus Piran verfügt auch über einige Charakterzüge eines ähnlichen, jedoch kleineren Ruderbootes, bekannt unter dem Namen "ščifa" oder "batelina". Batana war überwiegend das Boot armer Fischer.

Batana aus Piran ist ein Teil unserer Fischerei- und Seefahrtsgeschichte. Deswegen soll das Briefmarkenmotiv auch daran erinnern, dass man sich um sein Erbe kümmern soll.

Die Sense

Den Sensenbaum, dargestellt auf der neuen Dauerbriefmarke, hat kurz nach dem Ende des Ersten Weltkrieges der Bauer Janez Ročnik aus Ter über Ljubno ob Savinji gefertigt. Heute wird dieser Sensenbaum zusammen mit dem Sensenblatt als Familienerbe im Weiler Ljubno ob Savinji aufbewahrt.

Das besondere an diesem Sensenbaum ist seine Form. Ročnik hat den unteren Griff des Sensenbaumes als eine Hand für die Hand gestaltet und auf dem Handgelenk auch eine Uhr ausgeschnitten, die halb zehn zeigt; der Überlieferung nach ein Hinweis für den Mäher, wann er Brotzeit machen kann.

Dieses außergewöhnliche Beispiel des Sensenbaumes vereint Ästhetik und Funktionalität oder anders ausgedrückt:



▶ nothing need be taken away. It is both useful and artistically designed at the same time. Moreover, it carries a humane message about the relationship between work and rest. It is a unique example of a peoples artistic creativity, where functionality is built in and the form derives from the functionality. The hand represents the highest possible form and is both logical as well as being an aid.

Horse-Collar Comb

With the development of carrier transport services or the "furmanstvo" the harness apparel and its decorations developed as well. Together with the apparel, horses became a unique status symbol and some sort of external manifestation of the carter's trade. An important decorative element was a horse-collar comb, which hung on the external side of the horse collar fastened to a decorated leather base. The part for holding the comb above the comb teeth was always shaped into a figural motif that ended at the top with a hoop through which the comb was fastened to the leather base with a decorative strap. Even though the subject of the figural part differed, it was always related to the relationship between man and horse. This horse-collar comb features the carter feeding the horse, watering it by the watering place, taming and calming it.

The horse-collar combs were made from yellow or white brass. They came to Slovenia from the foundries in Vienna and from other major Austrian centres. It is assumed that they were also made in domestic foundry workshops, which were quite numerous and for which the relief process of founding did not represent any technological obstacle. Out of many horse-collar combs only a few are preserved today.

dieses landwirtschaftliche Gerät wurde für den praktischen Gebrauch künstlerisch gestaltet. Die Sprache dieses Produktes ist in diesem Fall eindeutig; eine Hand für die Hand - und nichts mehr; nichts wird vermisst, nichts ist dazuzufügen. Alles ist brauchbar und dazu noch geschmackvoll gestaltet. Der Produkt enthält auch eine humane Botschaft, weist auf das Verhältnis zwischen der Arbeit und Ruhepause hin. Ein eigenartiges Beispiel künstlerischer und handwerklicher Kreativität mit integrierter Funktionalität - die ganze Gestaltung geht auf die Funktionalität zurück und umgekehrt. Die Hand präsentiert die höchstmögliche Form, die Logik und das Werkzeug zugleich.

Der Zierkamm fürs Kunt

Mit dem Aufkommen des Fuhrbetriebes kamen auch Einspannvorrichtungen und ihre Verzierungen auf. Pferde wurden zusammen mit ihren reich verzierten Einspannvorrichtungen immer wichtiger, denn Fuhrleute konnten auf diese Weise ihren Status und ihre wirtschaftliche Stellung dokumentieren. Ein wichtiges Zierelement war ein Messingkamm, der auf einer verzierten Lederunterlage am Kunt hing. Oberhalb der Kammzähne war der Griff des Kammes immer figural gestaltet und mit einem Ring abgeschlossen, der zusammen mit einem dekorativen Riemen den Kamm auf die Lederunterlage befestigte. Figurale Darstellungen waren sehr verschieden,

jedoch immer auf die Beziehung zwischen Mensch und Pferd bezogen. So wurde zum Beispiel ein Fuhrmann dargestellt, der sein Pferd füttert, trinkt, zähmt, beruhigt usw.

Zierkämme waren aus gelbem oder weißem Messing gegossen. Sie wurden aus den Gießereien in Wien und anderen größeren österreichischen Städten bezogen, es wird aber auch angenommen, dass sie auch in zahlreichen slowenischen Gießereien hergestellt wurden; das Relief-Verfahren des Gießens stellte auch keine technologischen Hindernisse dar. Von den zahlreichen Zierkämmen sind bis heute nur wenige erhalten geblieben.





Specializirana filatelistična razstava

Eno Okno Kranj 2003

Razstavljanje znamk je tista dejavnost filatelistov, s katero se ukvarja manjši del zbiralcev. Filatelistične razstave pa so za filatelijo kljub temu zelo pomembne. Razstavljanje pomeni določen cilj, zaradi katerega nekdo sploh zbira znamke. Tistim, ki razstavljajo, omogočajo razstave predstavitev njihovega raziskovalnega in ustvarjalnega dela. Svoje zamisli lahko primerjajo z drugimi razstavljavci in njihovimi pristopi do različnih področij filatelije, obiskovalcem razstav pa pokažejo, kaj vse se da narediti z zbranim filatelističnim gradivom. S tem vzbujajo zanimanje za filatelijo med tistimi, ki o tem konjičku šele razmišljajo, in dajejo zagon onim, ki se s filatelijo sicer ukvarjajo, vendar so v določenem trenutku zastali, ker ne vedo, kaj naj z zbranim gradivom sploh počno.

Da je razstavljavcev, vsaj takih, ki s svojimi eksponati tudi tekmujejo, malo, so najverjetneje kriva stroga pravila, ki jih morajo sestavljavci tekmovalnih eksponatov upoštevati. Da bi navdušili za razstavljanje znamk širši krog zbiralcev, so na nivoju Svetovne filatelistične zveze začeli propagirati dva nova načina razstavljanja, ki sta v nekaterih

državah uveljavljena že dalj časa. Eden od teh je odprti razred, v katerem lahko zbiralci sestavijo eksponat iz filatelističnega pa tudi iz nefilatelističnega gradiva (telefonske kartice, razglednice, denar, časopisni izrezki, različni dokumenti itd.). Drugi način razstavljanja pomeni eksponat, ki ga razstavljavec pripravi samo v eni vitrini; za ostale vrste razstavljanja je potrebno gradivo razstaviti vsaj v treh, običajno pa celo v petih vitrinah. Ker je vitrina z znamkami neke vrste izložbeno okno, so slovenski filatelisti ta način razstavljanja poimenovali eno okno.

Da bi s tem načinom razstavljanja seznanili vse svoje člane in pokazali, da je tudi z manjšo množino gradiva možno narediti zanimivo tekmovalno filatelistično zgodbo, so v FZS pripravili prvo specializirano filatelistično razstavo z eksponati v samo eni vitrini. Ob tej razstavi je Pošta Slovenije izdala dotiskano dopisnico in v uporabi je bil priložnostni poštni žig na pošti 4106 Kranj, ki je označil tudi dan izdaje te dopisnice.

Bojan Bračič

▶ One-Frame Philatelic Exhibition, Kranj 2003

Though philatelic exhibiting is restricted to a rather small number of collectors, it is nevertheless very important for philately. It gives collectors a chance to present their collections, learn more about their hobby and to see outstanding collections and exhibits.

One of the reasons for such a small number of competing exhibitors is certainly very strict philatelic exhibiting rules. To promote philatelic exhibiting, FIP (International Federation of Philately) has created two new competitive classes: open class and one-frame class. Open class exhibits consist apart from the material of philatelic nature also of non-philatelic material (telephone cards, postcards, money, press cuttings, various documents, etc.). Unlike any other class consisting of a minimum of three or usually even five frames, one-frame class, on the other hand, is limited to just one frame.

To introduce the one-frame exhibiting to Slovene stamp collectors, Slovenian Philatelic Association organized Slovenia's first One-Frame Exhibition. To commemorate the event, Post of Slovenia issued a postal card with additional print and a special postmark was in use.



► **Spezialisierte philatelistische Ausstellung "Ein-Rahmen Exponat Kranj 2003"**

Philatelistische Ausstellungen sind für die Philatelie sehr wichtig. Leider aber ist die Anzahl der Sammler, die an Wettbewerbsausstellungen teilnehmen, sehr klein. Einer der Gründe für diesen Zustand sind sicherlich sehr strenge Ausstellungsreglements. Deswegen hat der Weltverband der Philatelie neue Ausstellungsbedingungen eingeführt, die von vielen Ländern bereits akzeptiert wurden. Die sogenannte Offene Klasse bietet den Ausstellern viele Freiheiten bezüglich der Präsentation und Gestaltung ihrer Ausstellungsobjekte. Das ausgestellte Exponat besteht sowohl aus philatelistischem als auch nicht philatelistischem Material, zum Beispiel Telefonkarten, Ansichtskarten, Dokumenten, Bildern, Fotos, Zeichnungen, Zeitungsausschnitten usw. Die andere Möglichkeit sind die sogenannten Ein-Rahmen-Wettbewerbe. Das Exponat wird mit allen ausgestellten Stücken nur in einem Rahmen aufgebaut. Bei den Wettbewerbsausstellungen ist es sonst üblich, dass Aussteller ihre Sammlungen in mindestens drei, normalerweise jedoch in fünf Rahmen ausstellen.

Der Philatelistenverband Sloweniens hat mit dem Ziel, seine Mitglieder auf neue Ausstellungsbedingungen aufmerksam zu machen bzw. sie davon in Kenntnis zu setzen, in Kranj den ersten Ein-Rahmen-Wettbewerb organisiert. Anlässlich dieser Ausstellung wurde eine Postkarte mit Zudruck herausgegeben und ein Sonderstempel gestaltet.



Motiv • Motif • Motiv:

detajl z redne znamke Kovana okenska mreža • Detail from the Iron Window Lattices Stamp • Detail aus der Dauerbriefmarke Geschmiedetes Fenstergitter



Nazivni vrednosti • Face Values • Nennwerte:

brez označene vrednosti poština plačana v notranjem prometu • Undenominated – pre-paid letter bearing preprinted postage-paid impression • ohne Wertangabe, Postganzsache für den Inlandsverkehr



Velikost • Size • Format:

148 x 105 mm



Izvedba • Realisation • Ausführung:

štiribarvni ofset • 4-colour offset • 4-farbiger Offsetdruck



Papir • Paper • Papier:

Biotop 200 g/m²



Tisk • Printed by • Druck:

DELO Tiskarna, d. d., Ljubljana



Datum izida • Date of Issue • Ausgabedatum:

16. oktober 2003 • 16 October 2003 • 16. Oktober 2003



Zaključek prodaje • Last Day of Sale • Letzter Verkaufstag:

16. oktober 2004 • 16 October 2004 • 16. Oktober 2004



Naklada • Quantity • Auflage:

4.100 kosov • 4.100 pieces • 4.100 Stück



Žig prvega dne • First Day of Issue Postmark • Ersttagsstempel:

4106 Kranj

Opravičilo

V Bilten št. 46 je prišlo pri navajanju imen fotografov, katerih izdelke uporabljajo oblikovalci pri oblikovanju znamk, do dveh napak. Oblikovalec bloka z eno znamko, ki je izšla ob 50-letnici Avenikove glasbe, je za pripravo motiva poleg fotografije iz fotoarhiva Avenik uporabil tudi fotografijo J. Gregorija, kar smo v zapisu, žal, izpustili.

Pri razglednični dopisnici oblikovalka Z. Simič ni sodelovala s fotografoma, ki sta zapisana v kolofonu ob izdelku, ampak je to celino ilustrirala in oblikovala sama.

Za napake se vsem prizadetim opravičujemo.



POZOR ! Ne zamudite!

Izteka se čas prodaje naslednjih izdelkov:

▶ **Don't miss your last chance to buy one of the following products, which are soon to be withdrawn.**

▶ **Achtung!**

Nicht vergessen! Der letzte Verkaufstag für folgende Artikel naht:

Priložnostne znamke		Special Stamps	Sonderbriefmarken		
Šifra	Datum izida	Izdelek	Cena	Zaključek prodaje	
Product No.	Date	Product	Unit Price	Last Day of Sale	
Art.-Nr.	Ausgabedatum	Artikel	Preis (SIT)	Letzter Verkaufstag	
94139	21. 1. 2003	F. A. Hallerstein	107	21. 1. 2004	
94140	21. 1. 2003	Alfonz Paulin	221	21. 1. 2004	
94138	21. 1. 2003	Voščilna znamka - srce, Greeting Stamp - Heart, Grußmarke - Herz	180	21. 1. 2004	
94138	21. 1. 2003	Voščilna z. - srce, mala pola, Greeting Stamp - Heart - sheetlet, Grußmarke - Herz Kleinbogen	1800	21. 1. 2004	
Ovitki prvega dne		First Day Covers	Ersttagsbriefumschläge		
Šifra	Datum izida	Izdelek	Cena	Zaključek prodaje	
Product No.	Date	Product	Unit Price	Last Day of Sale	
Art.-Nr.	Ausgabedatum	Artikel	Preis (SIT)	Letzter Verkaufstag	
91418	21. 1. 2003	Narodne noše - slovenska Istra, National Costume from Slov. Istria, Volkstracht aus dem slowen. Istrien	200,00	21. 1. 2004	
91420	21. 1. 2003	F. A. Hallerstein	270,00	21. 1. 2004	
91421	21. 1. 2003	Alfonz Paulin	380,00	21. 1. 2004	
91419	21. 1. 2003	Voščilna znamka - srce, Greeting Stamp - Heart, Grußmarke - Herz	340,00	21. 1. 2004	
Celine		Postal Stationery	Postganzachen		
Šifra	Datum izida	Izdelek	Cena	Zaključek prodaje	
Product No.	Date	Product	Unit Price	Last Day of Sale	
Art.-Nr.	Ausgabedatum	Artikel	Preis (SIT)	Letzter Verkaufstag	
90461-63	21. 1. 2003	EYOF - 3 razglednična dop., 3 x Picture postal cards, 3 x Illustrierte Postkarte	3 x 138,00	21. 1. 2004	

Navedene izdelke lahko kupite na večjih poštah ali jih naročite do označenega datuma oziroma do razprodaje zalog. Za naročilo uporabite naročilnico, ki je v Biltenu.

- ▶ Unless sold out earlier, all above products can be ordered from Post of Slovenia's Philatelic Service. To order, simply fill in the order form enclosed.
- ▶ Alle angeführten Artikel können Sie bei unserem Briefmarken Service erwerben.

Legenda in pogoji naročila

Stroški priprave za naročilo do 5.000,00 SIT so 300,00 SIT, za naročila nad 5.000,00 SIT stroškov priprave ne zaračunamo. Prosimo, ne pošiljajte gotovine, ker bomo takšna naročila zavrnili. Naročila pošljemo v 14 dneh po prejemu naročilnice. V primeru plačila s kreditno kartico bo izstavljen račun takoj po izvedenem plačilu. Pridržujemo si pravico do spremembe cen in pogojev naročila. Priložnostne poštne znamke, ilustrirane in razglednične dopisnice ter OPD so na razpolago vse do zaključka prodaje (pol leta od dneva izida na vseh poštah, največ eno leto od izida na izbranih poštah) oziroma do razprodaje zalog. Za redne znamke in pisma-celine ne velja časovna omejitev prodaje.

Terms and Conditions of Sale

All orders must be paid in advance. Your invoice will be made out in SIT (Slovenian tolar). Remittances originating from outside of Slovenia will be converted to Slovenian tolar at the exchange rate applicable at the time the payment is made. Standing orders are dispatched twice a year - in May and January - or after every stamp issue. Special stamps, illustrated and picture postal cards and FDCs can be ordered from Philatelic Service for one year from date of issue. All orders are subject to availability. A handling charge of SIT 500 is placed on all orders under SIT 10,000. No handling charge is placed on orders above SIT 10,000. Cash is not acceptable. You can withdraw the authorisation for automatic credit card payments at any time. Prices and terms of delivery are subject to change without notice.

Please send the completed form along with copies of both sides of your credit card to:

Pošta Slovenije, d. o. o., Sektor za trženje, SI-2500 Maribor, Slovenia.

Other methods of payment:

BANK TRANSFER sent to **Nova ljubljanska banka, d. d., Trg republike 2, 1520 Ljubljana (S.W.I.F.T. CODE: LJBAS12X)**, for crediting to the account of **Pošta Slovenije, d. o. o., Slomškov trg 10, SI-2000 Maribor, Slovenia; Account No.: SI56022800016990351.**

INTERNATIONAL MONEY ORDER made payable to **Pošta Slovenije, d. o. o., Slomškov trg 10, SI-2000 Maribor, Slovenia.**

Zahlungs- und Lieferbedingungen

Alle Bestellungen müssen im voraus bezahlt werden. Die Rechnung wird in SIT (slowenischer Tolar) ausgestellt. Bei Überweisungen aus dem Ausland werden die Beträge nach dem Mittelkurs der Nationalbank Banka Slovenije gemäß Rechnungsdatum in SIT umgerechnet. Abo Bestellungen liefern wir zweimal jährlich, und zwar im Mai und Januar nächsten Jahres, oder nach jeder Briefmarkenausgabe. Sonderbriefmarken, FDCs, illustrierte und Bildpostkarten stehen zum Verkauf innerhalb von einem Jahr nach dem Ausgabedatum bzw. bis der Vorrat reicht. Bei Bestellungen im Wert von unter 10.000 SIT werden Bearbeitungsgebühren in Höhe von 500 SIT in Rechnung gestellt, bei Bestellungen im Wert von über 10.000 SIT werden keine Bearbeitungsgebühren berechnet. Bargeld wird nicht angenommen. Dauerauftrag für die Belastung Ihrer Kreditkarte kann jederzeit widerrufen werden. Preisänderungen vorbehalten.

Ihren ausgefüllten Bestellschein schicken Sie bitte zusammen mit der Fotokopie beider Seiten Ihrer Kreditkarte an folgende Adresse:

Pošta Slovenije, d. o. o., Sektor za trženje, SI-2500, Maribor, Slovenia.

Andere Zahlungsmöglichkeiten:

BANKÜBERWEISUNG an **Nova ljubljanska banka, d. d., Trg republike 2, 1520 Ljubljana (S.W.I.F.T. CODE: LJBAS12X)**, Kontonr.: **SI56022800016990351** zugunsten von: **Pošta Slovenije, d. o. o., Slomškov trg 10, SI-2000 Maribor, Slovenija.**

INTERNATIONALE POSTANWEISUNG adressiert an: **Pošta Slovenije, d. o. o., Slomškov trg 10, SI-2000 Maribor, Slovenija.**

**Nadaljnje informacije • For further information, please contact •
Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an**

aneli.oberški@posta.si
tel.: +386 2 449 22 45
fax: +386 2 449 23 71

uros.dobersek@posta.si
tel.: +386 2 449 22 46
fax: +386 2 449 23 71

info@posta.si



Novo leto in novoletna jelka

Novoletna jelka je značilni primer tako imenovane "izumljene" tradicije po koncu druge svetovne vojne, ko so skladno s takratno družbeno ureditvijo uvedli razne nove sestavine novoletnega praznovanja kot protiutež krščanskemu božiču. Poleg iz Sovjetske zveze pripeljanega dedka Mraza, ki ga je slikar Maksim Gaspari le preoblekel v stereotipnega slovenskega očanca, velja za tako "izumljeno" tradicijo tudi novoletna jelka. Ne le jelka, ampak najpogosteje predvsem smreka z okrasjem (obeski, lučke) in darili pod njo. Poleg postavljanja okrašenih novoletnih jelk se je tudi samega dejanja in praznovanja oprijel izraz "jelka" ali "novoletna jelka". Do tega časa smo poznali na Slovenskem le božično drevo ali drevesce. Tudi to je mlad razvojni pojav, saj po poročilu iz leta 1844 lahko sklepamo, da je bilo postavljanje božičnih drevesc na Slovenskem (oz. Kranjskem) še popolnoma nepoznano. V Evropi se je šega postavljanja božičnega

drevesca kot pušpanovega grma s svečkami začela širiti v 17. stoletju v Nemčiji (Hannover) in se v 18. stoletju spremenila v postavljanje smrečice s svečkami in z darovi. Na Slovenskem se je ta



oblika razvila šele po prvi svetovni vojni. Seveda pa je bilo v navadi veliko starejše okraševanje bivalnih okolij z mladim zelenjem, žitom in drugim okrasjem, ponekod tudi z obešanjem smrečice pod strop v osrednjem bivalnem prostoru, in sicer pogosto tako, da je vrh smrečice visel obrnjen proti tlor.

Prof. dr. Janez Bogataj

▶ New Year and the New Year Tree

The New Year fir tree is a typical example of the so-called "invented tradition" from the period after World War II when new forms of the New Year's celebrations were introduced to counter the Christian Christmas celebrations. To this "invented tradition" does not only belong the fir tree (more frequently the pine tree is used) with decorations and gifts, but also Grandfather Frost, who was brought to Slovenia from Russia.

The New Year tree replaced the Christmas tree known in Slovenia before WWII.

The tradition of the Christmas tree was relatively young. According to a report from 1844, Christmas trees were unknown to Slovenia (Carinthia) at that time. The Christmas tree has its origins in Germany (Hanover) where the decoration of the box tree with candles began to spread in the 17th century, which was in the 18th century replaced by the decoration of the pine tree with candles and gifts. In Slovenia, this form developed only after World War I. Before that, homes were decorated with young greenery, cereals and in some places with pine trees hung from ceilings, very often upside-down.





Das Neujahr und der Tannenbaum

Der Tannenbaum ist ein typisches Beispiel der sogenannten "erfundenen" Tradition der Nachkriegszeit (gemeint ist die Zeit nach dem Zweiten Weltkrieg), als in Übereinstimmung mit der damaligen Gesellschaftsordnung neue Formen der

Neujahrsfeierlichkeiten als Gegengewicht zu christlichen Weihnachten eingeführt wurden.

Neben Väterchen Frost, der aus Rußland seinen Weg nach Europa fand, gehört zur "erfundene" Tradition auch der Tannenbaum - nicht nur die Tanne, häufiger eigentlich die Fichte, festlich geschmückt mit verschiedenen Schmuckelementen und Lichterketten und Geschenken unter dem Baum.

Früher kannte man in Slowenien nur den Christbaum. Das Aufstellen eines Christbaums gehört weltweit zu den bekanntesten Weihnachtsbräuchen, obwohl diese Tradition relativ jung ist. Berichten aus dem Jahr 1844 zufolge war das Aufstellen von Weihnachtsbäumen in Slowenien (bzw. Krain) damals noch gänzlich unbekannt. In Europa wird das Aufstellen von Weihnachtsbäumen im 17. Jahrhundert in Deutschland (Hannover) eingeführt und verbreitet, zuerst handelte es sich um Buchsbäume, die mit Kerzen geschmückt waren. Im 18. Jahrhundert wurden Buchsbäume durch geschmückte Fichten und Geschenke ersetzt. In Slowenien wurde diese Form erst nach dem Ersten Weltkrieg entwickelt. Viel früher wurden Räumlichkeiten mit jungem Wintergrün und Getreide geschmückt. Oft gab es auch von der Decke hängende Bäumchen mit der Spitze nach unten.



Motiv • Motif • Motiv:

Novoletni okrasji • New Year Decorations • Neujahrsschmuck



Risba in oblikovanje • Illustrator and Designer • Zeichnung und Gestaltung:

Zagorka Simić



Nazivna vrednost • Face Value • Nennwert:

B



Velikost • Size • Format:

40,32 x 28,80 mm



Izvedba • Realisation • Ausführung:

štiribarvni ofset v poli po 25 znamk, zvežček z 12 znamkami na samolepilnem papirju • 4-colour offset in sheets of 25 stamps, booklet of 12 self-adhesive stamps • 4-farbiger Offsetdruck im Bogen zu 25 Briefmarken, Heftchen mit 12 Briefmarken auf selbstklebendem Papier



Zobčanje • Perforation • Zähnung:

pole grebenasto, zvežčki valoviti razrez • Sheets – Comb; Booklets – Serpentine die cut • Bogen – Kammzähnung, Heftchen – wellenförmig geschnitten



Papir • Paper • Papier:

pole Chancellor oba free, L. S. PVA GMD 102 g/m², gumiran • Sheets – Chancellor oba free, L. S. PVA GMD 102 g/m², gummed; Booklets – Rafilasilk SP 46 130 kraft • Bogen – Chancellor oba free, L. S. PVA GMD 102 g/m², gummiert; Heftchen – Rafilasilk SP 46 130 kraft



Tisk • Printed by • Druck:

DELO Tiskarna, d.d., Ljubljana



Datum izida • Date of Issue • Ausgabedatum:

19. november 2003 • 19 November 2003 • 19. November 2003



Zaključek prodaje • Last Day of Sale • Letzter Verkaufstag:

19. november 2004 • 19 November 2004 • 19. November 2004



Naklada • Quantity • Auflage:

2,000.000 znamk v polah in 3,000.000 znamk v zvežčkih • 2,000,000 stamps in sheets; 3,000,000 stamps in booklets • 2.000.000 Briefmarken in Bögen, 3.000.000 Briefmarken in Heftchen



Žig prvega dne • First Day of Issue Postmark • Ersttagsstempel:

2101 Maribor



Ovitek prvega dne • FDC • FDC

18/2003, 2101 Maribor



Osrednji motiv božičnega časa

Upodobitev temeljnega dogodka v božičnem času, Kristusovega rojstva, predstavlja upodobitev kamniškega slikarja Matije Koželja (1842–1917) na severni steni prezbiterija v kamniški cerkvi na Šutni. Matija Koželj sodi v družino slikarjev, ki je delovala v Kamniku in v Ljubljani od druge polovice 19. do prve polovice 20. stoletja.

Praznovanje Kristusovega rojstva se je še zlasti razširilo od 4. stoletja dalje, ko je cerkev ločila ta praznik od praznika Kristusovega krsta. Takrat je postavila 25. december kot dan rojstva in hkrati tudi začetek novega leta. Pred tem so za Rimljanov praznovali 1. januar kot začetek leta, krščanstvo pa je začetek leta prestavilo na 6. januar. Kar nekaj stoletij je bila torej nekakšna zmešnjava oziroma prekrivanje nekaterih šeg in navad, značilnih za ta praznična obdobja. Šele papež Inocenc XII. je tej zmešnjavi naredil konec in leta 1691 določil 1. januar kot začetek novega leta, 25. december pa je ostal praznik Kristusovega rojstva.



Upodobitve tega dogodka označujejo že zgodnja obdobja krščanske umetnosti. Veliko mlajša pa so postavljanja aranžiranih prizorišč Kristusovega rojstva, ki jih poznamo kot jaslice. Prve jaslice so postavili jezuiti na Portugalskem v 16. stoletju, potem pa se je ta navada začela širiti po cerkvah, gradovih, mestih in končno tudi na podeželje.

Množično postavljanje jaslic na podeželju in v mestih sega v zadnja leta 18. in v začetek 19. stoletja. Navada postane v kratkem časovnem obdobju zelo razširjena in razvije se prava jaslična umetnost, s številnimi tipi jaslic, načini postavljanja, z angažiranjem velikega števila vrhunskih umetnikov in še večjega števila anonimnih ustvarjalcev samoukov. Slovenija tudi na tem področju prispeva pomemben delež v skupno evropsko dediščino jaslic.

Prof. dr. Janez Bogataj



▶ The Nativity Scene - the Central Motif of the Christmas Season

This year's Christmas stamp depicts the central motif of the Christmas season - the Nativity scene painted by Matija Koželj (1842-1917) from Kamnik. The original painting is a fresco on the northern presbytery wall of the Kamnik Church on Šutna. Matija Koželj belongs to a family of painters, who were active in Kamnik and Ljubljana from the second half of the 19th century to the first half of the 20th century.

The celebration of Christmas entered the calendar in the 4th century when the festival celebrating the birth of Jesus was separated from Epiphany celebrating his baptism, and 25 December was chosen to mark the birth of Jesus Christ.

While the earliest depictions of the Nativity scene can be found in the early Christian art, figural reconstructions of the Nativity scene known as Christmas cribs date back to the 16th century, when the Portuguese Jesuits erected the first Christmas crib nativity scene. The habit gradually spread to churches, castles, towns and finally to rural areas. Within a relatively short period of time, the Nativity scene gained popularity and a unique form of folk art and creativity developed. Rich in form and type, Christmas cribs produced by numerous famous Slovene artists and even more numerous anonymous Slovene artists have contributed greatly to the European heritage of Christmas cribs.



► **Christi Geburt - zentrales Motiv der Weihnachtszeit**

Die neue Weihnachtsbriefmarke zeigt das zentrale Motiv der Weihnachtszeit, die Geburt Christi. Das Original, geschaffen vom Maler Matija Koželj (1842-1917), befindet sich als Wandmalerei an der nördlichen Wand des Presbyteriums der Kirche in Štutna, Kamnik. Matija Koželj gehört zur Familie der Maler, die von der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts bis zur ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts in Kamnik und Ljubljana ihre Kunstwerke schufen.

Die Geburt Christi wird von den Christen vor allem seit dem 4. Jahrhundert gefeiert, als die Kirche dieses Fest vom Fest zum Gedenken an die Taufe Christi trennte.

Die Darstellungen der Geburt Christi charakterisieren bereits die frühchristliche Kunst. Der Brauch, das Weihnachtsgeschehen mit Figuren anschaulich darzustellen, entstand im 16. Jahrhundert. Die ersten Weihnachtskrippen wurden im 16. Jahrhundert von Jesuiten in Portugal errichtet. Von der Kirche aus kam die Krippe in die adeligen und später in die bürgerlichen Familien der Städte. Zuletzt nahmen sie auch die Bauern auf. In den folgenden Jahrzehnten breitete sich der Krippenbrauch immer weiter aus und entwickelte sich zur richtigen Krippenkunst. Der Fantasie wurden keine Grenzen gesetzt: namhafte Künstler und anonyme Volkskünstler bauten zahlreiche Krippenmodelle in verschiedenen Stilen aus verschiedensten Materialien. Auch in Slowenien gibt es schöne Beispiele der Krippenkunst.



Motiv • Motif • Motiv:

Kristusovo rojstvo • Nativity Scene • Christi Geburt



Oblikovanje • Designer • Gestaltung:

Zagorka Simić po freski Matije Koželja • Zagorka Simić (based on a fresco by Matija Koželj) • Zagorka Simić nach der Wandmalerei von Matija Koželj



Fotografija • Photo • Foto

B. Bajželj, Kodia



Nazivna vrednost • Face Value • Nennwert:

D



Velikost • Size • Format:

40,32 x 28,80 mm



Izvedba • Realisation • Ausführung:

štiribarvni ofset v polji po 25 znamk, zvezček z 12 znamkami na samolepilnem papirju • 4-colour offset in sheets of 25 stamps; booklet of 12 self-adhesive stamps • 4-farbiger Offsetdruck im Bogen zu 25 Briefmarken, Heftchen mit 12 Briefmarken auf selbstklebendem Papier



Zobčanje • Perforation • Zähnung:

pole grebenasto, zvežčki valoviti razrez • Sheets – Comb; Booklets – Serpentine die cut • Bogen – Kammzähnung, Heftchen – wellenförmig geschnitten



Papir • Paper • Papier:

pole Chancellor oba free, L. S. PVA GMD 102 g/m², gumiran • Sheets – Chancellor oba free, L. S. PVA GMD 102 g/m², gummed; Booklets – Rafilasilk SP 46 130 kraft • Bogen – Chancellor oba free, L. S. PVA GMD 102 g/m², gummiert; Heftchen – Rafilasilk SP 46 130 kraft



Tisk • Printed by • Druck:

DELO Tiskarna, d.d., Ljubljana



Datum izida • Date of Issue • Ausgabedatum:

19. november 2003 • 19 November 2003 • 19. November 2003



Zaključek prodaje • Last Day of Sale • Letzter Verkaufstag:

19. november 2004 • 19 November 2004 • 19. November 2004



Naklada • Quantity • Auflage:

220.000 kosov znamk v polah, 480.000 znamk v zvezčkih • 220,000 stamps in sheets; 480,000 stamps in booklets • 220.000 Briefmarken in Bögen, 480.000 Briefmarken in Heftchen



Žig prvega dne • First Day of Issue Postmark •

Ersttagsstempel:

1241 Kamnik



Ovitek prvega dne • FDC • FDC

19/2003, 1241 Kamnik



Vredite je 12 kovanjskih znamk.
 z oznako 12. Namigovno so izdelane
 v skladu s 11. členom postojne
 pogodbe. Ni jih mogoče prodati
 posebej in niti ločeno po vrsti.
 Razprodane.
 Pošta Slovenije, Ljubljana
 1000 Ljubljana, Slovenija
 www.posta.si
 © 2004 Pošta Slovenije





▶ The Franja Partisan Hospital

"The cabin was completed on 23 December 1943 so that the first group of wounded partisans celebrated the Christmas evening in a new dwelling. How surprised were they to see a large tiled stove in the middle of the room, a white wall covered with paper, bunk beds with straw mattresses, warm blankets and white sheets. Delicious smells wafting from behind the door over which hung photos of Tito and Stalin reminded of home and festive dishes." These sentences written by one of the hospital's patients express profound gratitude of all former patients to all those who built the hospital, worked there and took care of it.

During WWII special care was given to the treatment of wounded partisans. To this end, a field hospital was established in a narrow Pasice gorge near Cerkno, consisting of twelve cabins and a power station built on hardly accessible steep rocky and icy slopes. The hospital was named after the physician Dr. Franja Bojc Bidovec, who managed it. Hidden close to the settlements and surrounded by German strongholds, the hospital was attacked twice, but it was never destroyed and never disclosed. It was not only a natural fortress among the rocks, but also a fortress of humanity and patriotism of all local people. As one of the best equipped medical facilities of those times, the hospital performed the most difficult surgeries and treated altogether more than 900 injured resistance fighters and Allied soldiers. It closed on 5 May 1945.

Since 1963 the hospital has been under the auspices of the Idrja Municipal Museum, which takes care of it. As an exceptional testimony of the humanity in those difficult times, the Franja Partisan Hospital is nominated for inclusion in the UNESCO World Heritage List.

Partizanska bolnica Franja

"23. decembra 1943 je bila baraka gotova. Božični večer je prva skupina ranjencev že praznovala v novem domovanju. Kako so se začudili z belim papirjem obiti steni, pogradom s slamnicami in toplimi odejami ter belimi rjuhami, veliki lončeni peči na sredi barake. Na zgornji strani njihove sobe sta viseli Titova in Stalinova slika nad vrati. In če so se ta vrata odprla, je zadisalo iz kuhinje kot ob domačih praznikih." Ti stavki, ki jih je zapisal nekdanji "franjec", izžarevajo iskreno hvaležnost trpečih ranjencev vsem, ki so postavili bolnišnico, delali v njej in zanjo skrbeli.

Vedno poudarjena skrb za ranjence v NOV je narekovala postavitev nove partizanske bolnice. Zanjo so izbrali sotesko Pasice na Cerkljanskem. V težkih naravnih pogojih, v strmih skalah in ledu je bilo zgrajenih 12 objektov in elektrarna. Začelo se je požrtvovalno in zgodovinsko delovanje edinstvenega spomenika narodnoosvobodilnega boja na Slovenskem. Bolnico je vodila dr.

Franja Bojc – Bidovec. Po njej je dobila konspirativno ime "bolnica Franja".

Skrita v bližini naselij in obkrožena z nemškimi postojankami je bila večkrat ogrožena, dvakrat napadena, nikoli pa uničena in nikdar izdana. Ni bila samo naravna trdnjava sredi skal, bila je trdnjava humanosti in patriotizma vseh okoliških domačinov. Štela je med najboljše opremljene bolnice, kjer so opravljali najzahtevnejše kirurške posege. Delovala je do 5. maja 1945. V njej se je zdravilo čez 900 ranjencev, tudi zavezniški vojaki.



Zavedajoč se njene pomembnosti je bila že leta 1952 objavljena odločba o zavarovanju tega spomenika. Od leta 1963 je pod okriljem Mestnega muzeja Idrja, ki s svojim oddelkom v Cerknem vzorno skrbi zanjo. Zaradi svoje vsestranske izjemnosti je Franja predlagana za vpis v svetovno dediščino pod okriljem Unesca.

Niko Jereb

Na ovitku je motiv iz filma Partizanske bolnice v Sloveniji, Triglav film.



Das Partisanenlazarett Franja

“Am 23. Dezember 1943 wurde die Baracke fertig gestellt. Den Heiligen Abend hat die erste Gruppe verwundeter Partisanen bereits im neuen Zuhause gefeiert. Wie überrascht waren sie beim Anblick des großen Kachelofens in der Mitte des Raumes, der weißen Wände und Etagenbetten mit Strohsäcken, warmen Decken und weißen Betttüchern. An der Wand hingen Bilder von Tito und Stalin und aus der Küche strömten herrliche Düfte, die an das Zuhause und an Festlichkeiten erinnerten.” Mit diesen Sätzen richtete ein ehemaliger Patient seine tiefe Dankbarkeit an alle, die das Lazarett gebaut, dort gearbeitet und sich um verwundete Menschen gekümmert haben.

Das Partisanenlazarett Franja wurde in der Schlucht Pasice in der Nähe von Cerkno erbaut. Unter schwierigen Bedingungen wurden im felsigen, schwer zugänglichen Terrain 12 Gebäude und ein E-Werk errichtet. Die Einrichtung wurde von der Ärztin Dr. Franja Bojc - Bidovec geführt, daher auch der Name des Lazarett. In der Nähe der Siedlungen versteckt und von deutschen Stützpunkten umgeben war das Lazarett oft in Gefahr, zweimal wurde es angegriffen, aber nie zerstört oder verraten. Es gehörte zu den bestens eingerichteten Krankenhäusern, wo auch die schwierigsten chirurgischen Eingriffe durchgeführt wurden. Das Lazarett schloss seine Tore am 5. Mai 1945. Über 900 Verwundete, auch Soldaten der Alliierten wurden dort behandelt. Dieses historische Denkmal steht seit 1963 unter dem Schutz des Museums in Idrija (Mestni muzej), das sich vorbildlich darum kümmert. Die Einrichtung ist wegen ihrer einmaligen Leistung während des Zweiten Weltkrieges für die Aufnahme in die Unesco-Welterbeliste vorgeschlagen worden.



Motiv • Motif • Motiv:

Partizanska bolnica Franja • Franja Partisan Hospital • Partisanenlazarett Franja



Oblikovanje • Designer • Gestaltung:

Studio Arnold + Vuga po fotografiji Darja Tavčarja, ki jo hrani Cerkljanski muzej, Cerkno; Studio Arnold + Vuga nach dem Foto von Darjo Tavčar • Studio Arnold + Vuga (based on a photo by Darjo Tavčar kept in the Cerkno Museum) • Studio Arnold + Vuga nach dem Foto von Darjo Tavčar (das Foto wird im Museum von Cerkno aufbewahrt)



Nazivna vrednost • Face Value • Nennwert:

76 SIT



Velikost • Size • Format:

40,32 x 28,80 mm



Izvedba • Realisation • Ausführung:

dvobarvni ofset v polji po 25 znamk • 2-colour offset in sheets of 25 stamps • 2-farbiger Offsetdruck im Bogen zu 25 Briefmarken,



Zobčanje • Perforation • Zähnung:

grebenasto • Comb • Kammzähnung



Papir • Paper • Papier:

Chancellor oba free L. S. PVA GMD 102 g/m², gumiran • Chancellor oba free L. S. PVA GMD 102 g/m² gummed • Chancellor oba free L.S.PVA GMD 102 g/m², gummiert



Tisk • Printed by • Druck:

DELO Tiskarna, d.d., Ljubljana



Datum izida • Date of Issue • Ausgabedatum:

19. november 2003 • 19 November 2003 • 19. November 2003



Zaključek prodaje • Last Day of Sale • Letzter Verkaufstag:

19. november 2004 • 19 November 2004 • 19. November 2004



Naklada • Quantity • Auflage:

70.000 znamk • 70,000 Stamps • 70.000 Briefmarken



Žig prvega dne • First Day of Issue Postmark • Ersttagsstempel:

5282 Cerkno



Ovitek prvega dne • FDC • FDC

20/2003, 5282 Cerkno



Parizar

The Parizar

The "parizar" is a wooden cart designed for transporting heavy cargo. The one depicted on the stamp has been owned for generations by the family Zgaga from Petrovo Brdo. It was made in 1874. Since then, it has been redesigned and restored several times. The last restoration took place in 1992. Apart from the shafts and perch, which were made from ash, the cart was made from Alpine laburnum, known for its very hard but flexible wood. The cart on the stamp is one of the last, if not the last, real heavy cart in Slovenia. It has rigid axle set to the length of 4 metres and a rear brake. The cart was designed to transport heavy cargo, mostly, wine barrels from Ljubljana to Trieste via Petrovo Brdo, where up until WWI the cart owner had had a coaching inn for changing horses. Due to its size and weight, the cart was pulled by four Norvic horses. At the end of the 19th century the owner used it to transport rails and sleepers for the construction of a railway line in Slovenia. The cart still has the original number plate from those times. The owner Rudi Zgaga had used the cart until WWII and occasionally after it. As the cart was too heavy for the farming works and as it was no longer needed for the transport, it was dismantled and stored. Today, it is used for various shows.

Parizar je leseni voz za prevoz težkih tovorov. Ta, ki ga prikazuje znamka, je že več generacij last družine Zgaga iz Petrovega Brda. Izdelan je bil leta 1874. Od takrat je bil večkrat predelan in obnovljen. Zadnje obnove je izvedlo leta 1992 društvo za oživiljanje lokavškega izročila "DOLI" iz Lokavca, pod strokovnim vodstvom restavradorjev Goriškega muzeja. Voz je v celoti izdelan iz alpskega negnoja, zelo trdnega in elastičnega lesa. Le ojesi (voz ima tudi prednje oje za prednji par konjev) in "sura" so izdelani iz jesenovega lesa. Je eden redkih, če ne že zadnji pravi furmanski voz na Slovenskem. Ima fiksne nedeljive preme, nastavljene na dolžino štirih metrov, in zadnjo zavoro na jarem. Opremljen je s tako imenovano prično, katera visi na štirih kovinskih palicah pod vozom. Prična je bila namenjena shranjevanju opreme voza, krme za konje in opreme furmana. Voz

je bil narejen za prevoz težjih tovorov, največkrat sodov z vinom, zato ima fiksno pritrjen nastavek za sode. Zaradi svoje velikosti in teže ga je vedno vlekla štirivprega težkih konj noričanov. Vozil je na relaciji Ljubljana–Trst preko Petrovega Brda, kjer je do prve svetovne vojne imel lastnik voza tudi furmansko gostilno za zamenjavo konj. Konec devetnajstega stoletja je lastnik z njim prevažal tračnice in pragove za izgradnjo Soške železnice. Ohranil se je le zadnji nastavek za prevoz pragov. Pritrjeno ima še originalno registrsko tablico iz takratnega časa. Lastnik Rudi Zgaga je voz uporabljal do druge svetovne vojne in še nekajkrat po njej. Ker je bil pretežak in prevelik za kmečka dela, furmanskih prevozov pa ni bilo več, so voz razstavili in ga spravili pod streho. Danes ga, strokovno obnovljenega, uporabljajo samo na različnih prireditvah.



tablico iz takratnega časa. Lastnik Rudi Zgaga je voz uporabljal do druge svetovne vojne in še nekajkrat po njej. Ker je bil pretežak in prevelik

Boris Blažko



Der Parizar

Der Parizar ist ein Holzfuhrwerk für den Transport von schweren Lasten. Der Parizar, der auf der Briefmarke dargestellt ist, befindet sich seit Generationen im Besitz der Familie Zgaga aus Petrovo Brdo. Der Wagen wurde 1874 gebaut, später öfters umgebaut und restauriert, zuletzt 1992.

Der Wagen ist aus dem Alpen-Goldregen gebaut, einem sehr festen und elastischen Holz, nur die Deichseln und der Langbaum sind aus Eschenholz.

Er ist eines der letzten, wenn nicht

sogar das letzte richtige Fuhrwerk in Slowenien. Parizar hat Starrachsen, einen Achsstand von 4 m und eine Hinterbremse. Er ist mit einer freischwebend an Metallstangen unter dem Wagenboden aufgehängten Fuhrbenne ausgerüstet. Darin werden die für die Arbeit und die Fuhrre speziell benötigten Werkzeuge, Geräte und Verpflegung transportiert. Der Parizar wurde vor allem für den Transport von Weinfässern benutzt. Wegen seiner Größe und seines Gewichts wurde er von vier Norikern, mittelschweren Kaltblutpferden gezogen. Der Wagen fuhr zwischen Ljubljana und Triest über Petrovo Brdo, wo bis zum Ersten Weltkrieg der Besitzer des Wagens auch eine Fuhrmannsgaststätte unterhielt, wo Pferde gewechselt wurden. Ende des 19. Jahrhunderts wurden mit dem Wagen auch Eisenbahnschienen und -schwelle für den Bau der Eisenbahnlinie transportiert.

Auf dem Wagen ist noch das Originalkennzeichen befestigt. Da der Wagen zu schwer und zu groß für landwirtschaftliche Arbeiten war und es Fuhren nicht mehr gab, wurde er auseinandergenommen und aufbewahrt. Heute wird er, neu restauriert, nur bei verschiedenen Veranstaltungen präsentiert.



Motiv • Motif • Motiv:

Parizar • Parizar • Parizar



Risba in oblikovanje • Illustrator and Designer • Zeichnung und Gestaltung:

Andrejka Čufer



Fotografija • Photo • Foto

Boris Blažko, lastnik fotografije Goriški muzej Nova Gorica • Boris Blažko (the photo is owned by the Gorica Museum, Nova Gorica) • Boris Blažko (Die Fotografie ist im Besitz des Museums von Gorica)



Nazivna vrednost • Face Value • Nennwert:

221 SIT



Velikost • Size • Format:

40,32 x 28,80 mm



Izvedba • Realisation • Ausführung:

štiribarvni ofset v poli po 25 znamk • 4-colour offset in sheets of 25 stamps • 4-farbiges Offsetdruck im Bogen zu 25 Briefmarken



Zobčanje • Perforation • Zähnung:

grebenasto • Comb • Kammzähnung



Papir • Paper • Papier:

Chancellor oba free L. S. PVA GMD 102 g/m², gumiran • Chancellor oba free, L. S. PVA GMD 102 g/m², gummed • Chancellor oba free L.S.PVA GMD 102 g/m², gummiert



Tisk • Printed by • Druck:

DELO Tiskarna, d.d., Ljubljana



Datum izida • Date of Issue • Ausgabedatum:

19. november 2003 • 19 November 2003 • 19. November 2003



Zaključek prodaje • Last Day of Sale • Letzter Verkaufstag:

19. november 2004 • 19 November 2004 • 19. November 2004



Naklada • Quantity • Auflage:

80.000 znamk • 80,000 Stamps • 80.000 Briefmarken



Žig prvega dne • First Day of Issue Postmark • Ersttagsstempel:

5101 Nova Gorica



Ovitek prvega dne • FDC • FDC

21/2003, 5101 Nova Gorica



Izšlo bo 22. januarja

▶ Coming up on 22 January 2004

The National Costumes series launched in 2003 stays in the Primorska region with the costume from the Vipava Valley.

The traditional Prominent Slovenes series will commemorate the centennial of the births of the poet Srečko Kosovel and the storyteller and essayist Edvard Kocbek.

On the occasion of the 6th Men's European Handball Championship, which will be held in Slovene cities Celje, Koper, Ljubljana and Velenje from 22 January to 1 February 2004, a single special stamp will be issued.

The new History series will commemorate important events from the National Liberation Fight in Slovenia during WWII. The first stamp in the series will celebrate the 60th anniversary of the 14th division march to the Štajerska region.

Greeting stamps celebrating love are gaining popularity. The new heart-shaped stamp will show how our designers imagine love.

In January, the Skiflying World Championships 2004 will be organised in Planica. If the new world record is set, a special stamp will be issued by Post of Slovenia to commemorate it.

S predstavljanjem narodnih noš v seriji, ki smo jo začeli v letošnjem letu, ostajamo na primorski strani Slovenije. Na novi znamki iz te serije bo prikazana noša iz Vipavske doline.



Znamki iz serije, ki jo namenjamo znamenitim osebnostim naše preteklosti, bosta tokrat spomnili na pesnika Srečka Kosovela in pesnika, pripovednika ter esejista Edvarda Kocbeka ob stoti obletnici njihovih rojstev.



V januarskem sklopu bo izšla tudi priložnostna znamka ob pomembnem športnem dogodku, evropskem prvenstvu v rokometu, ki se bo odvijalo v Celju, Kopru, Ljubljani in Velenju od 22. januarja do 1. februarja 2004.





V naslednjih letih se bomo z motivi na znamkah spomnili pomembnih dogodkov iz časa narodnoosvobodilnega boja v Sloveniji med II. svetovno vojno. Med temi je bil tudi bojni pohod XIV. divizije na Štajersko, katerega 60. obletnico bomo slavili februarja in marca 2004.



Voščilne znamke na temo ljubezni so med vsemi najbolj priljubljene. Kako so si to večno temo zamislili oblikovalci, bomo videli na znamki, ki bo tudi tokrat v obliki srca.

Od 19. do 22. februarja 2004 bo v Planici svetovno prvenstvo v smučarskih poletih. Če bo na tekmovanju dosežen nov svetovni rekord, bo izšla ob tem tudi ustrezna znamka.



Bilten št. 49 izide 22. januarja 2004.

- ▶ The next issue of Bulletin is scheduled for release on 22 January 2004.
- ▶ Bulletin 49 erscheint am 22 Januar 2004.

Opomba:

Predstavljeni so končni osnutki znamk, pri katerih pa lahko pride še do spremembe.

Please note

that the final stamp designs presented nearby are subject to change.

Anmerkung:

Bei angekündigten Briefmarken handelt es sich um endgültige Entwürfe, bei denen noch kleinere Veränderungen möglich sind.

Neuausgaben am 22. Januar

Briefmarke aus der Serie Volkstrachten erscheint zum zweiten Mal. Auch in diesem Jahr bleiben wir in der Region Primorska und präsentieren die Tracht aus dem Vipavatal.

Briefmarkenserie Berühmte Persönlichkeiten widmen wir zwei großen Künstlern anlässlich ihres 100. Geburtstages. Wir erinnern an den Dichter Srečko Kosovel und den Dichter, Erzähler und Essayisten Edvard Kocbek.

Vom 22. Januar bis zum 1. Februar 2004 finden in Slowenien an vier verschiedenen Schauplätzen (Celje, Koper, Ljubljana und Velenje) Handball-Europameisterschaften der Herren statt. Anlässlich dieser großen Sportveranstaltung werden wir eine Sonderbriefmarke herausgeben.

In den nächsten Jahren werden wir mit verschiedenen Motiven an wichtige Ereignisse aus dem Befreiungskrieg, der während des Zweiten Weltkrieges in Slowenien geführt wurde, erinnern. Die erste Briefmarke aus der neuen Serie Geschichte ist dem 60. Jahrestag des Marsches der XIV. Division nach Štajersko gewidmet.

Grußmarken zum Thema Liebe sind sehr populär. Wie unsere Künstler dieses Thema erleben, zeigen sie mit der neuesten Grußmarke, die auch in diesem Jahr herzförmig ist.

Vom 19. bis zum 22. Februar 2004 finden in Planica Skiflug-Weltmeisterschaften 2004 statt. Wenn dabei der gültige Weltrekord gebrochen wird, werden wir der neuen Rekordleistung eine Sonderbriefmarke widmen.

Novo v ponudbi

Neu im Angebot

New on Sale



Letna mapa 2003 • 2003 Year Pack • Jahresmappe 2003

BILTEN • BULLETIN

Urednik • Editor • Redakteur:

Mag. Bojan Bračič

Oblikovanje • Design • Gestaltung:

Kraft&Werk, d.o.o.

Prevod • Translation • Übersetzung:

Simona Bratuša, Darja Fošt

Tisk • Printed by • Druck:

Leykam tiskarna, d.o.o.

ISSN 1318-6280

Dežela znamk • Stamp Land

www.posta.si

Izdajatelj • Published by • Herausgeber:

Pošta Slovenije, d.o.o., SI-2500 Maribor, Slovenija
Tel.: +386 2 449 2247, <http://www.posta.si>